

Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo oto nadchodzi dzień,* który spala jak piec.** I staną się wszyscy zuchwali i wszyscy czyniący niegodziwość plewą. I spali ich ten nadchodzący dzień – mówi JAHWE Zastępów – tak, że nie pozostawi im ani korzenia, ani gałązki. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo oto nadchodzi dzień, który spala jak piec. Wtedy wszyscy zuchwali i wszyscy niegodziwi będą niczym słoma. Pochłonie ich ten nadchodzący dzień — mówi JAHWE Zastępów — tak że nie zostanie im korzeń ani gałązka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo oto nadchodzi dzień palący jak piec, a wszyscy pyszni i wszyscy czyniący nieprawość będą słomą, więc spali ich ten nadchodzący dzień, mówi Pan Zastępów, tak że nie pozostawi po nich ani korzenia, ani gałązki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo oto nadchodzi dzień, który pali jak piec. Wtedy wszyscy zuchwali i wszyscy, którzy czynili zło, staną się cierniem. I spali ich ten nadchodzący dzień, - mówi Pan Zastępów - tak, że im nie pozostawi ani korzenia, ani gałązki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto nadchodzi dzień gorący jak piec, a wszyscy zarozumiali i czyniący zło będą ścierniskiem. Spali ich ten dzień, gdy nadejdzie – mówi JAHWE Zastępów – nie pozostawi po nich ani korzenia, ani gałązki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo oto nadchodzi dzień, palący jak piec, a wszyscy zuchwali i czyniący zło będą jak słoma. Ten nadchodzący dzień spali ich - mówi JAHWE Zastępów. Nie pozostanie po nich ani korzeń, ani gałązka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto bowiem nadchodzi dzień gorący jak piec! Wówczas wszyscy zuchwalcy i złoczyńcy będą podobni do żdźbła słomy, a dzień, który nadchodzi, spali ich - mówi Jahwe Zastępów - tak że nie zostawi po nich ani korzeni, ani gałązki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо ось приходить день, що горить як піч, і їх спалить, і всі чужинці, і всі що чинять беззаконня, будуть тростиною, і день, що приходить, спалить їх, говорить Господь Вседержитель, і не останеться з них ні корінь ні галузка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten dzień nadejdzie, gorejący niczym ognisko, a wszyscy zuchwali oraz wszyscy złoczyńcy będą jako ściernie. Ten przyszły dzień ich spali – mówi WIEKUISTY Zastępów, i nie zostawi po nich ani korzenia, ani gałązki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto bowiem nadchodzi dzień palący jak piec i wszyscy zuchwali oraz wszyscy, którzy popełniali niegodziwość, staną się jak ściernie. I pochłonie ich ten nadchodzący dzień rzekł JAHWE Zastępów – tak iż nie pozostawi im ani korzenia, ani gałęzi. ”

¹⁾ <x>290 13:6</x>; <x>360 2:1</x>; <x>370 5:18</x>

²⁾ G dodaje: i spali ich, καὶ φλέξει αὐτούς.